This volume contains an edition and facing English translation of Ἐξηγεία περὶ τοῦ θείου ναοῦ (Explanation of the Divine Temple) and "Περὶ τῆς ἱερᾶς λειτουργίας" ("On the Sacred Liturgy"), the two commentaries on the pontifical (hierarchal) Byzantine Divine Liturgy by St. Symeon of Thessalonika († 1429). This edition is based on MS Zagora 23, which contains extensive corrections and additions apparently added to the text by the author himself. The book opens with a historical and theological foreword on liturgical commentaries and mystagogy by Archimandrite Robert Taft. The introduction surveys the life and career of St. Symeon, analyzes the structure and theology of the commentaries, and concludes with an account of technical and editorial questions. The index includes references to names, places, and topics in Symeon’s text and in the introduction and traces key terms in the commentaries in both Greek and English.
ST. SYMEON OF THESSALONIKA

The Liturgical Commentaries

Edited and translated by

STEVEN HAWKES-TEEPLES

PONTIFICAL INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
Acknowledgment

This book has been published with financial assistance from Valerie Marchant-Mapp and from the estate of Steven H. Hawkes († 1987).

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Symeon, Archbishop of Thessalonike, 15th cent
   The liturgical commentaries / St. Symeon of Thessalonika ; edited and translated by Steven Hawkes-Teeples.

(Studies and texts, 0082–5328 ; 168)
Text includes the original Greek text and the English translation on facing pages of: Explanation of the Divine Temple and On the Sacred Liturgy.
Includes bibliographical references and index.


© 2011
Pontifical Institute of Mediaeval Studies
59 Queen’s Park Crescent East
Toronto, Ontario, Canada M5S 2C4

www.pims.ca

MANUFACTURED IN CANADA
This book is dedicated
with affection and admiration to
Right Reverend Archimandrite Robert F. Taft, SJ, FBA,
my friend, my teacher, my mentor,
my colleague, my brother Jesuit,
and fellow Byzantine priest.

He has taught us so much
in his writings and lectures
and more by example.

Δηλήσας ἐγώ Ἰησοῦ Ματθαίου!
Contents

Abbreviations viii
Foreword by Archimandrite Robert F. Taft, sj 1
Introduction 15

St. Symeon of Thessalonika 18
Overall Knowledge about Symeon 18
Prior to His Arrival in Thessalonika 19
Archbishop of Thessalonika 20
Later Years 22
Symeon’s Death and Canonization 23

The Commentaries 23
Symeon as Commentator 23
The Liturgy in Symeon’s Commentaries 26
A New Edition and Translation 28
“Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θείου ναοῦ” 30

“Theology of the Commentaries” 31
Basic Lines of Symeon’s Theology 31
Symeon’s Use of Sources 33
Views on the Western Church 39
Symeon’s Theology of the Eucharist 43
Symeon’s Mystagogy 47
Later Reception of Symeon’s Theology 52
Conclusion 55

Technical and Editorial Questions 56
The Choice of Manuscript Zagora 23
Codicological and Paleographical Description of Z 23
The Chapter Titles 59
Greek Usage of the Commentaries 61
Stylistics of the Present Translation 63
Inclusion of Modifications in the Text 66
Numbered Reference Sections 66
Topic Headings 66

Outline of the Commentaries 68
Editorial Sigla and Disposition of the Text 78

ST. SYMEON OF THERSOLONIKA

Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θείου ναοῦ
Explanation of the Divine Temple 79

“Περὶ τῆς ιερᾶς λειτουργίας”
“On the Sacred Liturgy” 165

Bibliography 267
Published Works of Symeon 274
Translations of Symeon’s Works 278

Index of Scriptural Quotations and References 280
General Index 283
Abbreviations

For complete details on published works listed here, please consult the bibliography.

BAS  Byzantine Liturgy of St. Basil the Great
CHR  Byzantine Liturgy of St. John Chrysostom
DOP  Dumbarton Oaks Papers
E   St. Symeon of Thessalonika, Ἐρμηνεία περὶ τοῦ θείου ναοῦ
    (Explanation of the Divine Temple)
JAS  Liturgy of St. James
L   St. Symeon of Thessalonika, “Περὶ τῆς ιερᾶς λειτουργίας” (“On
    the Sacred Liturgy”)
OCA  Orientalia Christiana Analecta
OCP  Orientalia Christiana Periodica
ODB  The Oxford Dictionary of Byzantium, ed. by Alexander P. Kazhdan
ODCC The Oxford Dictionary of the Christian Church, ed. by Frank L. Cross
    and Elizabeth A. Livingstone
PG   Patrologia Graeca
PHW  Politico-historical Works of Symeon Archbishop of Thessalonica
    (1416/17 to 1429), ed. by David Balfour
PL   Patrologia Latina
REB  Revue des études byzantines
SC   Sources chrétiennes
ThW  Ἀγίου Συμεών ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης (1416/17–1429)
    Ἑργα Θεολογικά (Theological works of St. Symeon, Archbishop
    of Thessalonika, 1416/17–1429), ed. by David Balfour
Z    Zagora (Greece), Zagora Public Library, Manuscript 23